

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus nie mówię ci aż do siedmiokroć ale aż do siedemdziesiąt kroć siedem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus na to: Nie mówię ci, że aż siedmiokrotnie, lecz aż siedemdziesięciokrotnie siedem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiukroć, ale aż po siedemdziesiątkroć siedem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus nie mówię ci aż do siedmiokroć ale aż do siedemdziesiąt kroć siedem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Mówię ci, nie aż do siedmiu razy, lecz do siedemdziesięciu razy siedem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział mu Jezus: Nie mówię ci, że aż siedem razy, ale aż siedemdziesiąt siedem razy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiu kroć, ale aż do siedmdziesiąt siedmiu kroć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówi mu Jezus: Nie powiadam ci aż do siedmikroć, ale aż do siedmidziesiąt siedmikroć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odrzekł: Nie mówię ci, że aż siedem razy, lecz aż siedemdziesiąt siedem razy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi mu Jezus: Nie powiadam ci: Do siedmiu razy, lecz do siedemdziesięciu siedmiu razy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Nie mówię ci, że aż siedem razy, lecz aż siedemdziesiąt siedem razy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Nie twierdzę, że siedem, lecz aż siedemdziesiąt siedem razy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „ Nie nakazuję ci, że aż siedem razy, lecz że aż siedemdziesiąt siedem razy!!!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiokroć, ale aż do siedmidziesiąt siedmiokroć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiada mu Jezus: - Nie mówię ci: aż siedem razy, ale aż siedemdziesiąt siedem razy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Відповідає йому Ісус: Не кажу тобі до сімох разів, але до сімдесятьох разів по сім.

¹⁾ siedemdziesięciokrotnie siedem, ἑβδομηκοντάκις ἑπτά, tłum. też: siedemdziesiąt siedem.

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Iesus: Nie powiadam ci: aż do siedem razy, ale: aż do siedemdziesiąt razy siedem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Jezus: Nie mówię ci, że do siedmiu razy, ale aż do siedemdziesięciu siedmiu razy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Nie, nie siedem razy - odrzekł Jeshua - ale siedemdziesiąt razy siedem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział do niego: "Nie mówię ci: Aż do siedmiu razy, lecz: Aż do siedemdziesięciu siedmiu razy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie siedem, lecz siedemdziesiąt razy siedem!— odpowiedział Jezus.